


L'aspect : introduction générale

 Les grands principes :


- il n'y a pas un «sens général» de chacun des aspect
- il n'y a aucun rapport entre les temps du français et les aspects du russe
- l'opposition du français «accompli / inaccompli» ne correspond pas à l'opposition du russe «IPF/PF».

 Le phénomène le plus déroutant pour les francophones : l'opposition
IPF = le fait lui-même / PF = le résultat

- Ты читал Войну́ и мир? / Ты прочитал Войну́ и мир?
IPF : l'action a-t-elle eu lieu ou pas?
PF : l'action envisagée a-t-elle été menée à son résultat, à son aboutissement?
- Ты смотрел этот фильм? / Ты посмотрел этот фильм?
- Ты звонил Наташе? (la question porte sur l'action elle-même : y a-t-il eu action de téléphoner ou non ? : aucun présupposé)
Ты позвонил Наташе? (je sais que tu devais le faire : la question porte sur l'aboutissement de l'intention de téléphoner)
- Вы не видели Лэну?
- Ты встречал Игоря на вокзале? (Es-tu allé chercher Igor à la gare?)
Ты встретил Игоря на вокзале? (L'as-tu trouvé au train?)
- Он поступал в университет? / Он поступил в университет?
IPF : S'est-il présenté au concours d'entrée à l'uni?
PF : A-t-il réussi le concours d'entrée à l'uni?
(Dans ce cas, il existe une opposition lexicale en français : *se présenter à un examen / réussir à un examen*. Mais ce cas est rare)
- В октябре он поступал в университет, и мне сказали, что он поступил.
- Он сдавал экзамен по математике, но не сдал.
Il a passé un examen en math, mais il ne l'a pas réussi.
- Мы передавали последние новости / Мы передали последние новости
IPF : Ce que nous avons fait, c'est de donner les dernières nouvelles
PF : Cette émission (=les dernières nouvelles) que nous avons entreprise, eh bien, finalement, nous l'avons menée à bien (=jusqu'au bout)

Attention : l'accompli du français ne se traduit pas nécessairement par un PF :

- Вы обедали? (IPF) Avez-vous déjeuné ? (= le fait a-t-il eu lieu ?)
- ≠ Мы пообедали, а потом пошли в кино. (PF = suite d'actions dans un récit : nous avons déjeuné et ensuite nous sommes allés au cinéma = après avoir déjeuné, nous sommes allés au cinéma)
- Кто покупал билеты? Qui a acheté les billets?
- ≠ Мы купили билеты, а потом пошли работать.

 variante :

IPF = déroulement de l'action / PF = bilan

- Как ты отдыха́л лéтом на кани́кулах?
— Играл в волейбол на пляже.
- Как ты отдохну́л лéтом на кани́кулах?
— Хорошó, спаси́бо !

 variante :

IPF = nomination, ou constat de l'action

- Сего́дня врач принима́л? (принима́ть / приня́ть : recevoir (des clients, des invités)
= Сего́дня у врача́ был прие́м?
Est-ce que médecin a eu ses consultations aujourd'hui?
- Сего́дня по телеви́зору уже́ переда́вали спорти́вные но́вости.
Aujourd'hui à la télévision on a déjà donné les nouvelles sportives.
= уже́ была́ передача́ спорти́вных новостей.
- Вы не зна́ете, уже́ переда́вали спорти́вные но́вости?
— Да, уже́ переда́ли.

 *IPF = annulation de l'action / PF = résultat*

- Кто откры́л окно́? (Qui a ouvert la fenêtre ? -> la fenêtre est ouverte)
- Кто открыва́л окно́? (Qui a ouvert la fenêtre ? -> la fenêtre est fermée)
- Магнитофо́н стои́т не на своё́м ме́сте, кто-то бра́л егó. (Le magnétophone n'est pas à sa place, quelqu'un a dû l'emprunter)

 *futur : la même chose qu'au passé*

- (dans le métro) Вы сейча́с бу́дете выходи́ть?